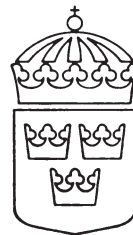


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

---

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 2001: 47**

## **Nr 47**

### **Avtal med Australien om inbördes rättshjälp i brottmål**

**Stockholm den 18 december 1998**

Regeringen beslutade den 26 november 1998 att underteckna avtalet. Den 4 oktober 2001 beslutade regeringen att avtalet skulle ratificeras och den 5 oktober 2001 utväxlades ratifikationsinstrumenten i Stockholm. Avtalet trädde i kraft den 1 december 2001. I note till Australiens ambassad den 16 november 2000 underrättades Australien om att centralmyndigheten i artikel 3 ändrats till Justitiedepartementet.

Riksdagsbehandling: Prop. 1999/00: 61, bet. 1999/00: JuU19, rskr. 1999/00: 216.

**AVTAL MELLAN  
SVERIGE OCH AUSTRALIEN  
OM INBÖRDES RÄTTSHJÄLP  
I BROTTMÅL**

**TREATY BETWEEN  
SWEDEN AND AUSTRALIA  
ON MUTUAL ASSISTANCE IN  
CRIMINAL MATTERS**

Sverige och Australien

Sweden and Australia

SOM ÖNSKAR samarbeta med varandra i största möjliga utsträckning för att bekämpa brott,

DESIRING to extend to each other the widest measure of co-operation to combat crime,

HAR KOMMIT ÖVERENS om följande.

HAVE AGREED as follows:

**ARTIKEL 1  
TILLÄMPNINGSSOMRÅDE**

**ARTICLE 1  
SCOPE OF APPLICATION**

1. De avtalsslutande staterna skall i enlighet med detta avtal lämna varandra rättshjälp i brottmål.

1. The Contracting States shall, in accordance with this Treaty, grant to each other assistance in respect of criminal matters.

2. Brottmål innefattar ärenden som avser brott mot skatte-, valuta- och tullagstiftningen.

2. Criminal matter includes matters relating to revenue offences, foreign exchange control offences and customs duties offences.

3. Sådan rättshjälp skall omfatta

3. Such assistance shall include:

a) bevisupptagning och förhör,

(a) taking of evidence and obtaining of statements of persons;

b) att tillhandahålla handlingar och andra uppteckningar,

(b) provision of documents and other records;

c) att lokalisera och identifiera personer,

(c) location and identification of persons;

d) att fullgöra framställningar om husrannsakan och beslag,

(d) execution of requests for search and seizure;

e) åtgärder för att lokalisera, beslagta eller kvarstadsbelägga egendom som utgör vinning av brott samt verkställa beslut som gäller sådan egendom,

(e) measures to locate and restrain proceeds of crime and to enforce orders in respect of proceeds of crime;

- |   |  |
|---|--|
| f) att ställa frihetsberövade personer till förfogande för förhör vid rättegång eller medverkan vid brottsutredningar,                  | (f) making persons in custody available to give evidence or to assist investigations;  |
| g) att ställa andra personer till förfogande för förhör vid rättegång eller medverkan vid brottsutredningar,                            | (g) making other persons available to give evidence or to assist investigations;   |
| h) delgivning, samt   | (h) service of documents; and  |
| i) annan rättshjälp som är i överensstämmelse med detta avtals syften, och som inte är oförenlig med den anmodade statens lagstiftning. | (i) other assistance consistent with the objects of this Treaty which is not inconsistent with the law of the the Requested State. |
4. Rättshjälp skall inte omfatta
- |   |   |
|---|---|
| a) att frihetsberöva någon i utlämningssyfte,   | 4. Assistance shall not include:  |
| b) verkställighet i den anmodade staten av domar i brottmål, som utdömts i den ansökande staten utom i den utsträckning som är tillåtet enligt den anmodade statens lag och detta avtal, samt | (a) the arrest or detention of any person with a view to extradition;   |
| c) att överföra dömda personer för straffverkställighet.  | (b) the execution in the Requested State of criminal judgements imposed in the Requesting State except to the extent permitted by the law of the Requested State and this Treaty; and |
|   | (c) the transfer of prisoners to serve sentences.   |

## ARTIKEL 2 ANNAN RÄTTSHJÄLP

Detta avtal skall inte inskränka på skyldigheter som de avtalsslutande staterna har antingen enligt andra avtal eller överenskommelser eller på annat sätt och inte heller hindra de avtalsslutande staterna att lämna rättshjälp till varandra enligt andra avtal eller överenskommelser.

## ARTICLE 2 OTHER ASSISTANCE

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Contracting States whether pursuant to other treaties or arrangements or otherwise nor prevent the Contracting States providing assistance to each other pursuant to other treaties or arrangements.

**ARTIKEL 3  
CENTRALORGAN**

1. De avtalsslutande staterna skall var och en utse ett centralorgan för att översända och ta emot framställningar om rättshjälp enligt detta avtal. Till dess att någon av de avtalsslutande staterna utser en annan myndighet skall Australiens centralorgan vara Justitiedepartementet, Canberra och Sveriges centralorgan Utrikesdepartementet, Stockholm.

2. Rättshjälpsframställningar skall göras genom centralorganen, som skall verka för att sådana framställningar snabbt fullgörs.

**ARTIKEL 4  
RÄTT ATT VÄGRA  
RÄTSHJÄLP**

1. En framställning om rättshjälp får avslås om

a) framställningen avser en gärning som av den anmodade staten betraktas som

i) politiskt brott,

ii) militärt brott som inte också är ett brott enligt den allmänna strafflagstiftningen i den anmodade staten, eller

iii) brott för vilket den person som framställningen avser har blivit fälld, frikänd eller benådad i den anmodade staten eller i en tredje stat eller för vilket den anmodade staten har beslutat att inte väcka åtal,

b) det finns skäl att anta att framställningen om rättshjälp har

**ARTICLE 3  
CENTRAL OFFICE**

1. The Contracting States shall each appoint a Central Office to transmit and receive requests for the purpose of this Treaty. Until either Contracting State designates another authority, the Central Office for Australia shall be the Attorney-General's Department, Canberra and the Central Office for Sweden shall be the Ministry for Foreign Affairs, Stockholm.

2. Requests for assistance shall be made through the Central Offices which shall arrange for the prompt carrying out of such requests

**ARTICLE 4  
REFUSAL OF ASSISTANCE**

1. Assistance may be refused if:

(a) the request relates to an offence that is regarded by the Requested State as:

(i) an offence of a political character;

(ii) a military offence which is not also an offence under the ordinary criminal law of the Requested State; or

(iii) an offence in respect of which the person concerned has been finally convicted, acquitted or pardoned in the Requested State or in a third State or in respect of which the Requested State has decided not to prosecute;

(b) there are substantial grounds for believing that the request for

gjorts för att underlätta åtal av en person, eller, i fråga om artikel 17, att beslutet har tillkommit eller skärpts, på grund av ifrågavarande persons ras, kön, religion, nationalitet eller politiska uppfattning eller att denna persons ställning skulle kunna försämrats på grund av någon av dessa omständigheter,

c) framställningen avser ett brott där det handlande eller den underlåtelse som påstås utgöra brottet inte skulle ha utgjort ett brott, om det hade ägt rum i den anmodade staten,

d) framställningen avser ett brott som begåtts utanför den ansökande statens territorium om ett brott som begåtts utanför den anmodade statens territorium inte kan lagföras under liknande omständigheter,

e) resultatet av rättshjälpsframställningen skall användas i fråga om ett brott som, om det hade begåtts i den anmodade staten, inte längre skulle kunna bli föremål för åtal på grund av preskription eller av annan orsak,

f) lämnandet av den begärda rättshjälpen skulle hindra en utredning eller ett rättsligt förfarande i den anmodade staten, medföra fara för någons säkerhet eller bli alltför betungande för denna stat; eller

g) den anmodade staten är av den uppfattningen att framställningen, om den beviljades, allvarligt skulle skada dess suveränitet, säkerhet, nationella intressen eller andra väsentliga intressen.

assistance has been made to facilitate the prosecution of a person, or, in respect of Article 17, that the order has been brought about or aggravated, on account of that person's race, sex, religion, nationality or political opinions or that that person's position may be prejudiced for any of these reasons;

(c) the request relates to an offence where the acts or omissions alleged to constitute that offence would not, if they had taken place within the jurisdiction of the Requested State, have constituted an offence;

(d) the request relates to an offence which is committed outside the territory of the Requesting State and the law of the Requested State does not provide for the punishment of an offence committed outside its territory in similar circumstances;

(e) the results of the request for assistance are to be used in relation to an offence which, had it been committed in the Requested State, could no longer be prosecuted by reason of lapse of time or any other reason;

(f) the provision of the assistance sought could prejudice an investigation or proceeding in the Requested State, prejudice the safety of any person or impose an excessive burden on the resources of that State; or

(g) the Requested State is of the opinion that the request, if granted, would seriously impair its sovereignty, security, national interest or other essential interests.

2. Innan en framställning om rättshjälp avslås, skall den anmodade staten överväga om rättshjälp kan beviljas på sådana villkor som den finner nödvändiga.

2. Before refusing to grant a request for assistance the Requested State shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary.

**ARTIKEL 5  
FRAMSTÄLLNINGENS  
INNEHÅLL**

**ARTICLE 5  
CONTENTS OF REQUESTS**

1. En framställning om rättshjälp skall innehålla

1. Requests for assistance shall include:

a) uppgift om den behöriga myndighet som handlägger den utredning eller det rättsliga förfarande som framställningen avser,

(a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the requests relate;

b) en beskrivning av brottet med uppgift om de omständigheter som är av betydelse i ärendet samt tillämpliga lagrum,

(b) a description of the nature of the criminal matter including a statement setting out the relevant facts and laws;

c) i förekommande fall den dom eller det beslut som begärs verkställt och uppgift om att domen eller beslutet inte kan överklagas,

(c) the court order, if any, sought to be enforced and a statement to the effect that it is a final order;

d) såvida det inte gäller delgivning, en redogörelse för den gärning eller underlåtenhet som påstås föreligga eller uppgift om de omständigheter som begärs utredda,

(d) except in cases of requests for service of documents, a description of the essential acts, or omissions or matters alleged or sought to be ascertained;

e) syftet med framställningen och vilken typ av rättshjälp som begärs,

(e) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;

f) närmare uppgifter om något särskilt förfarande skall iaktas eller andra krav som den ansökande staten ställer,

(f) details of any particular procedure or requirement that the Requesting State wishes to be followed;

g) eventuella krav på sekretess och skälen härför; samt

(g) the requirements, if any, of confidentiality and the reasons therefor; and

- h) uppgift om inom vilken tid framställningen önskas fullgjord. (h) specification of any time limit within which compliance with the request is desired.
2. Framställningar om rättshjälp skall i nödvändig omfattning och i den mån det är möjligt även innehålla 2. Requests for assistance, to the extent necessary and insofar as possible, shall also include:
- a) uppgift om identitet, nationalitet och adress beträffande dem som är föremål för utredningen eller det rättsliga förfarandet, (a) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceeding;
- b) uppgift om huruvida rättshjälpen skall lämnas av domstol eller av någon annan myndighet, (b) a statement as to whether assistance should be provided by a court or some other authority;
- c) uppgift om huruvida det krävs att vittnesmål eller utsagor skall avges under ed eller sanningsförsäkran, (c) a statement as to whether sworn or affirmed evidence or statements are required;
- d) uppgift om vilka upplysningar, uppgifter eller bevis som begärs, (d) a description of the information, statement or evidence sought;
- e) en redogörelse för vilka handlingar eller bevis som skall företes liksom en beskrivning av den person som är lämplig att förete dem och, i den mån det inte framgår på annat sätt, i vilken form de skall framställas och legaliseras; samt (e) a description of the documents, records or articles or evidence to be produced as well as a description of the appropriate person to be asked to produce them and, to the extent not otherwise provided for, the form in which they should be reproduced and authenticated; and
- f) uppgift om traktamente och kostnadsersättning som en person har rätt till för sin inställelse i den ansökande staten. (f) information as to the allowances and expenses to which a person appearing in the Requesting State will be entitled.
3. Alla handlingar som bifogas en framställning skall åtföljas av en översättning till den anmodade statens språk. 3. All documents submitted in support of a request shall be accompanied by a translation into the language of the Requested State.

4. Om den anmodade staten finner att framställningen inte innehåller upplysningar som enligt detta avtal är tillräckliga för att framställningen skall kunna åtgärdas, får den begära ytterligare upplysningar.

**ARTIKEL 6  
FULLGÖRANDE AV  
FRAMSTÄLLNINGAR**

1. Den anmodade staten skall i den omfattning det är tillåtet enligt dess lagstiftning lämna rättshjälp i enlighet med de krav som anges i framställningen och snarast möjligt fullgöra framställningen.

2. Den anmodade staten får avvakta med att överlämna begärt bevismaterial, om detta behöver användas i ett straff- eller civilrättsligt förfarande i den anmodade staten. Den anmodade staten skall på begäran tillhandahålla bestyrkta kopior av handlingar.

3. Den anmodade staten skall omedelbart underrätta den ansökande staten när den konstaterar att det föreligger omständigheter som sannolikt kommer att orsaka en betydande försening vad gäller framställningens fullgörande.

4. Den anmodade staten skall omedelbart underrätta den ansökande staten om ett beslut av den anmodade staten att helt eller delvis inte efterkomma en framställning om rättshjälp samt skälen för detta.

4. If the Requested State considers that the information contained in the request is not sufficient in accordance with this Treaty to enable the request to be dealt with, it may request additional information.

**ARTICLE 6  
EXECUTION OF REQUESTS**

1. To the extent permitted by its law, the Requested State shall provide assistance in accordance with the requirements specified in the request and shall respond to the request as soon as practicable.

2. The Requested State may postpone the delivery of material requested if such material is required for proceedings in respect of criminal or civil matters in that State. The Requested State shall, upon request, provide certified copies of documents.

3. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of circumstances, when they become known to the Requested State, which are likely to cause a significant delay in responding to the request.

4. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of a decision of the Requested State not to comply in whole or in part with a request for assistance and the reason for that decision.



**ARTIKEL 7  
ÅTERLÄMNANDE AV  
MATERIAL TILL DEN  
ANMODADE STATEN**

På begäran av den anmodade staten skall den ansökande staten, efter det att det rättsliga förfarandet avslutats, återlämna det material som tillhandahållits av den anmodade staten.

**ARTIKEL 8  
SEKRETESS SAMT  
BEGRÄNSNINGAR I  
ANVÄNDNINGEN AV  
BEVISMATERIAL OCH  
INFORMATION**

1. Den anmodade staten skall, i den utsträckning det är tillåtet enligt dess lagstiftning, och om det begärs, sekretessbelägga rätts-hjälpsframställningen, dess innehåll, till denna fogade handlingar samt beviljandet av sådan rätts-hjälp. Om de begärda åtgärderna inte kan fullgöras utan att sekretessen bryts, skall den anmodade staten underrätta den ansökande staten om detta, vilken därefter skall bestämma om framställningen ändå skall fullgöras.

2. Den ansökande staten skall, i den utsträckning det är tillåtet enligt dess lagstiftning, och om det begärs sekretessbelägga bevismaterial och information som tillhandahållits av den anmodade staten.

3. Den ansökande staten får inte utan föregående medgivande av den anmodade staten använda bevismaterial eller information som härrör därifrån för andra ändamål än sådana som uppges i framställningen.

**ARTICLE 7  
RETURN OF MATERIAL TO  
REQUESTED STATE**

Where required by the Requested State, the Requesting State, after the completion of the proceedings, shall return to the Requested State material provided by the Requested State.

**ARTICLE 8  
PROTECTING  
CONFIDENTIALITY AND  
RESTRICTING USE OF  
EVIDENCE AND  
INFORMATION**

1. The Requested State, to the extent permitted by its law and if so requested, shall keep the application for assistance, the contents of a request and its supporting documents, and the fact of granting of such assistance, confidential. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested State shall so inform the Requesting State which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

2. The Requesting State, to the extent permitted by its law and if so requested, shall keep confidential evidence and information provided by the Requested State.

3. The Requesting State shall not use evidence obtained, nor information derived therefrom, for purposes other than those stated in a request without the prior consent of the Requested State.

**ARTIKEL 9  
DELGIVNING**

1. Den anmodade staten skall ombesörja delgivning av handlingar som för detta ändamål översänds till denna av den ansökande staten.

2. En framställning om delgivning av en kallelse skall göras till den anmodade staten minst 45 dagar före inställelsedagen. I brådskande fall kan den anmodade staten frångå detta krav.

3. Den anmodade staten får ombesörja delgivning enligt sin lagstiftning, inbegripet per post, eller, om den ansökande staten begär detta, på något annat sätt som föreskrivs i den ansökande statens lagstiftning, som inte är oförenligt med den anmodade statens lagstiftning.

4. Den anmodade staten skall vidarebefordra delgivningsbevis till den ansökande staten. Om delgivning inte kan ske, skall den ansökande staten underrättas om detta och anledningen härtill.

5. Den som underlåter att efterkomma en kallelse, om vars delgivning framställning har gjorts, skall inte på grund därav straffas eller underkastas tvångsåtgärder även om motsatsen angivits i kallelsen, såvida inte personen i fråga senare frivilligt beger sig till den ansökande staten och där vederbörligen kallas på nytt.

**ARTICLE 9  
SERVICE OF DOCUMENTS**

1. The Requested State shall effect service of documents which are transmitted to it for this purpose by the Requesting State.

2. A request to effect service of a document requiring the appearance of a person shall be made to the Requested State not less than 45 days before the date on which the appearance is required. In urgent cases, the Requested State may waive this requirement.

3. The Requested State may effect service of any document in accordance with its law including by mail, or, if the Requesting State so requests, in any other manner required by the law of the Requesting State which is not inconsistent with the law of the Requested State.

4. The Requested State shall forward to the Requesting State proof of service of the documents. If service cannot be effected, the Requesting State shall be so informed and advised of the reasons.

5. A person who fails to answer a summons to appear, service of which has been requested, shall not by reason thereof, be liable to any penalties or be subjected to any coercive measures notwithstanding any contrary statement contained in the summons, unless the person subsequently voluntarily enters the Requesting State and is there again duly summoned.

**ARTIKEL 10  
BEVISUPPTAGNING MED  
VITTNEN OCH  
SAKKUNNIGA**

1. Då en framställning görs

i) i fråga om Australien, av justitieministern eller dennes ombud, en domare eller magistratsdomare,

ii) i fråga om Sverige, av en domstol eller allmän åklagare

Om bevisupptagning med vittnen och sakkunniga för ett straffrättsligt förfarande i den ansökande staten, skall den anmodade staten genomföra bevisupptagningen för vidarebefordran till den ansökande staten.

2. Vid tillämpningen av detta avtal skall avläggande av vittnesmål eller bevisupptagning innefatta företeende av handlingar eller annat material.

3. I framställningar enligt denna artikel skall den ansökande staten ange vad vittnen eller sakkunniga skall höras om, inklusive vilka frågor som skall ställas.

4. Om ett vittne eller en sakkunnig skall avlägga vittnesmål enligt en framställning om rättshjälp för ett rättsligt förfarande i den ansökande staten, får parterna i det aktuella förfarandet i den ansökande staten, deras juridiska ombud eller den ansökande statens ombud inställa sig och ställa frågor till den som avlägger vittnesmålet, med förbehåll för den anmodade statens lagstiftning.

**ARTICLE 10  
TAKING OF EVIDENCE OF  
WITNESSES AND EXPERTS**

1. Where a request is made:

(i) in the case of Australia, by the Attorney-General or his delegate, a judge or magistrate;

(ii) in the case of Sweden, by a court or a public prosecutor;

for the taking of evidence of witnesses and experts for the purpose of a proceeding in relation to a criminal matter in the Requesting State, the Requested State shall take that evidence for transmission to the Requesting State.

2. For the purpose of this Treaty, the giving or taking of evidence shall include the production of documents, records or other material.

3. For the purposes of requests under this Article the Requesting State shall specify the subject matter about which witnesses or experts are to be examined including any questions to be put.

4. Where, pursuant to a request for assistance, a witness or expert is to give evidence for the purpose of proceedings in the Requesting State, the parties to the relevant proceedings in the Requesting State, their legal representatives or representatives of the Requesting State may, subject to the laws of the Requested State, appear and question the person giving that evidence.

5. Ett vittne eller en sakkunnig som ombeds avlägga vittnesmål i den anmodade staten enligt en framställning om rättshjälp får vägra att göra detta om endera

a) den anmodade statens lagstiftning skulle tillåta denna person att vägra vittna under liknande omständigheter i ett rättsligt förfarande i den anmodade staten; eller

b) den ansökande statens lagstiftning skulle tillåta denna person att vägra vittna i ett sådant förfarande i den ansökande staten.

6. Om en person hävdar att det föreligger rätt att vägra vittna enligt den ansökande statens lag, skall den anmodade staten i detta hänseende godta ett intyg från centralorganet i den ansökande staten som bevis på att sådan rätt föreligger.

**ARTIKEL 11  
LOKALISERING OCH  
IDENTIFIERING AV  
PERSONER SAMT FÖRHÖR**

1. Den anmodade staten skall på begäran försöka att lokalisera eller identifiera personer för en brottsutredning eller ett straffrättsligt förfarande i den ansökande staten.

2. Den anmodade staten skall på begäran försöka utverka förhörutsagor från personer för en brottsutredning eller ett straffrättsligt förfarande i den ansökande staten.

5. A witness or expert who is required to give evidence in the Requested State pursuant to a request for assistance may decline to give evidence where either:

(a) the law of the Requested State would permit that person to decline to give evidence in similar circumstances in proceedings which originated in the Requested State; or

(b) where the law of the Requesting State would permit that person to decline to give evidence in such proceedings in the Requesting State.

6. If any person claims that there is a right to decline to give evidence under the law of the Requesting State, the Requested State shall with respect thereto rely on a certificate of the Central Authority of the Requesting State as evidence of the existence of that right.

**ARTICLE 11  
LOCATING AND IDENTIFYING PERSONS AND  
OBTAINING STATEMENTS**

1. The Requested State shall endeavour, upon request, to locate or identify persons for the purpose of an investigation or proceeding in relation to a criminal matter in the Requesting State.

2. The Requested State shall endeavour, upon request, to obtain statements of persons for the purpose of an investigation or proceeding in relation to a criminal matter in the Requesting State.

**ARTIKEL 12  
FRIHETSBERÖVADE  
PERSONERS INSTÄLLELSE  
FÖR VITTNESFÖRHÖR  
ELLER MEDVERKAN VID  
UTREDNINGAR**

1. En person som är frihetsberövad i den anmodade staten får på begäran av den ansökande staten tillfälligt överföras till den ansökande staten för att vittna eller medverka vid brottsutredningar.

2. Den anmodade staten får inte överföra en frihetsberövad person till den ansökande staten, såvida inte personen i fråga ger sitt samtycke.

3. Under den tid som personen i fråga skall vara frihetsberövad enligt den anmodade statens lagstiftning, skall den ansökande staten hålla denne i förvar och återlämna vederbörande antingen

i) vid den tidpunkt som bestäms av den anmodade staten eller

ii) vid den tidigare tidpunkt då vederbörandes närvaro inte längre krävs.

4. Om den anmodade staten underrättar den ansökande staten om att den som överförts inte längre behöver hållas i förvar, skall vederbörande försättas på fri fot och behandlas som en person som avses i artikel 13.

**ARTICLE 12  
AVAILABILITY OF PERSONS  
IN CUSTODY TO GIVE  
EVIDENCE OR ASSIST  
INVESTIGATIONS**

1. A person in custody in the Requested State may, at the request of the Requesting State, be temporarily transferred to the Requesting State to give evidence or to assist investigations.

2. The Requested State shall not transfer a person in custody to the Requesting State unless the person consents.

3. While the person is required to be held in custody under the law of the Requested State, the Requesting State shall hold that person in custody and shall return that person in custody either:

(i) at such time as is stipulated by the Requested State; or

(ii) at such earlier time as the person's presence is no longer required.

4. Where the Requested State advises the Requesting State that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person referred to in Article 13.

**ARTIKEL 13  
INSTÄLLELSE FÖR FÖRHÖR  
ELLER MEDVERKAN VID  
UTREDNINGAR**

1. Den ansökande staten får begära rättshjälp från den anmodade staten med att anmoda en person

a) att inställa sig som vittne eller sakkunnig i straffrättsliga förfaranden i den ansökande staten, eller

b) att medverka vid brottsutredningar i den ansökande staten.

2. Den anmodade staten skall anmoda personen i fråga att inställa sig som vittne eller sakkunnig i rättsligt förfarande eller att medverka vid utredningar, om den finner att tillfredsställande åtgärder kommer att vidtas av den ansökande staten för denna persons säkerhet.

**ARTIKEL 14  
IMMUNITET**

1. Den som befinner sig i den ansökande staten med anledning av en framställning som gjorts enligt artiklarna 9, 12 eller 13, får inte åtalas eller frihetsberövas eller på annat sätt underkastas inskränkning i sin personliga frihet i den ansökande staten på grund av någon gärning eller underlåtenhet från tiden före vederbörandes avresa från den anmodade staten.

2. Den som befinner sig i den ansökande staten med anledning av en framställning enligt artiklarna 12 och 13, får dessutom inte utan eget samtycke åläggas att

**ARTICLE 13  
AVAILABILITY OF OTHER  
PERSONS TO GIVE  
EVIDENCE OR ASSIST  
INVESTIGATIONS**

1. The Requesting State may request the assistance of the Requested State in inviting a person:

(a) to appear as a witness or expert in proceedings in relation to a criminal matter in the Requesting State; or

(b) to assist investigations in relation to a criminal matter in the Requesting State.

2. The Requested State shall, if satisfied that satisfactory arrangements for that person's security will be made by the Requesting State, invite the person to appear as a witness or expert in proceedings or to assist in the investigations.

**ARTICLE 14  
SAFE CONDUCT**

1. Where a person is in the Requesting State pursuant to a request made under Articles 9, 12 or 13 that person shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of personal liberty in the Requesting State in respect of any act or omission which preceded the person's departure from the Requested State.

2. Where a person is in the Requesting State pursuant to a request under Articles 12 and 13 that person additionally shall not, without that person's consent, be

vittna i något annat rättsligt förfarande eller att medverka vid någon annan utredning än som avses i framställningen.

3. Om den som kallas att inställa sig enligt punkt 2 i artikel 9 är den misstänkte eller den tilltalade, får denne, utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel, inte åtalas eller frihetsberövas eller på annat sätt underkastas inskränkning i sin personliga frihet för gärningar eller underlåtenhet från tiden före avresan från den anmodade staten och som inte angivits i delgivningshandling.

4. Punkterna 1, 2 och 3 i denna artikel upphör att gälla, om vederbörande, oförhindrad att lämna den ansökande staten, inte har lämnat den inom en tid av 15 dagar efter det att han har blivit officiellt underrättad om att hans närvaro inte längre krävs eller, efter att ha lämnat landet, återvänt dit.

5. Den som inställer sig i den ansökande staten med anledning av en framställning enligt artiklarna 9, 12 eller 13 är underkastad den statens lagstiftning vad gäller domstolstrots, mened och lämnande av osanna uppgifter.

6. Den som inte samtycker till en framställning enligt artiklarna 12 eller 13 får inte av denna anledning straffas eller underkastas några tvångsåtgärder även om motsatsen anges i framställningen eller i någon handling som åtföljer framställningen.

required to give evidence in any proceeding or to assist in any investigation other than the proceedings or investigation to which the request relates.

3. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, where the person whose appearance is required pursuant to paragraph 2 of Article 9 is the suspect or the accused, that person shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of personal liberty for acts or omissions which preceded that person's departure from the Requested State and are not specified in the document served.

4. Paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall cease to apply if that person, being free to leave, has not left the Requesting State 15 days after that person has been officially notified that his or her presence is no longer required or, having left, has returned.

5. A person appearing in the Requesting State pursuant to a request under Articles 9, 12 or 13 is subject to the law of that State in relation to contempt, perjury and the making of false declarations.

6. A person who does not consent to a request pursuant to Articles 12 or 13 shall not, by reason thereof, be liable to any penalty or be subjected to any coercive measure notwithstanding any contrary statement in the request or in any document accompanying the request.

**ARTIKEL 15  
TILLHANDHÅLLANDE AV  
ALLMÄNNA OCH  
OFFENTLIGA HANDLINGAR**

1. Den anmodade staten skall tillhandahålla kopior av allmänna handlingar som är tillgängliga för allmänheten genom att de ingår i ett offentligt register eller på annat sätt, eller som finns att köpa för allmänheten.

2. Den anmodade staten får tillhandahålla kopior av en allmän handling på samma sätt och på samma villkor som en sådan handling får lämnas ut till dess egna rättsvårdande myndigheter.

**ARTIKEL 16  
HUSRANNSAKAN OCH  
BESLAG**

1. Den anmodade staten skall i den utsträckning dess lagstiftning tillåter fullgöra framställningar om husrannsakan, beslag och överlämnande av bevismaterial som behövs för utredningen eller lagföringen i ett brottmål i den ansökande staten, under förutsättning att framställningen innehåller uppgifter som enligt den anmodade statens lag möjliggör en sådan åtgärd.

2. Den anmodade staten skall lämna de upplysningar som begärs av den ansökande staten angående resultatet av en husrannsakan, platsen för beslaget, omständigheterna i samband med beslaget samt omhändertagandet av det beslagtagna materialet.

3. Den ansökande staten skall iaktta de villkor som den

**ARTICLE 15  
PROVISION OF PUBLICLY  
AVAILABLE AND OFFICIAL  
DOCUMENTS**

1. The Requested State shall provide copies of documents and records that are open to public access as part of a public register or otherwise, or that are available for purchase by the public.

2. The Requested State may provide copies of any official document or record in the same manner and under the same conditions as such document or record may be provided to its own law enforcement and judicial authorities.

**ARTICLE 16  
SEARCH AND SEIZURE**

1. The Requested State shall insofar as its law permits carry out requests for search, seizure and delivery of any material relevant to the investigation or prosecution of a criminal matter, to the Requesting State, provided the request contains information that would justify such action under the law of the Requested State.

2. The Requested State shall provide such information as may be required by the Requesting State concerning the result of any search, the place of seizure, the circumstances of seizure, and the subsequent custody of the material seized.

3. The Requesting State shall observe any conditions imposed by



anmodade staten ställer avseende beslagttaget material som överlämnas till den ansökande staten.

the Requested State in relation to any seized material which is delivered to the Requesting State.

#### **ARTIKEL 17 VINNING AV BROTT**

#### **ARTICLE 17 PROCEEDS OF CRIME**

1. Den anmodade staten skall på begäran försöka fastställa om egendom, som påstås utgöra vinning av brott finns inom dess område och skall underrätta den ansökande staten om resultatet av sina efterforskningar. När framställningen görs skall den ansökande staten underrätta den anmodade staten om på vilken grund det finns anledning att tro att sådan egendom kan finnas inom dess område.

1. The Requested State shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of a crime alleged are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting State of the results of its inquiries. In making the request, the Requesting State shall notify the Requested State of the basis of its belief that such proceeds may be located in its jurisdiction.

2. Om egendom som misstänks utgöra vinning av brott påträffas enligt punkt 1, skall den anmodade staten på begäran vidta de åtgärder som dess lagstiftning tillåter för att förhindra befattning med, överlåtelse eller undanskaffande av egendomen i avvaktan på ett slutligt avgörande av domstol i den ansökande staten.

2. Where pursuant to paragraph 1 suspected proceeds of crime are found the Requested State shall, upon request, take such action as is permitted by its law to prevent any dealing in, transfer or disposal of, those suspected proceeds of crime, pending a final determination in respect of those proceeds by a court of the Requesting State.

3. Den anmodade staten skall på begäran och i den utsträckning dess lagstiftning tillåter verkställa ett slutligt beslut om förverkande av vinning av brott, som fattats av en domstol i den ansökande staten och som skulle vara verkställbart i den ansökande staten, om egendomen befunnit sig där.

3. The Requested State shall, upon request and insofar as its law permits, give effect to a final order forfeiting or confiscating the proceeds of crime, made by a court of the Requesting State, being an order that, but for the location of the property, would be enforceable in the Requesting State.

4. Vid tillämpningen av denna artikel skall de rättigheter som tillkommer godtroende tredje man och som inte har prövats av domstol i den ansökande staten beaktas enligt den anmodade statens lag.

4. In the application of this Article the rights of bona fide third parties which have not been determined by courts of the Requesting State shall be respected under the law of the Requested State.

5. Den anmodade staten skall behålla den egendom som erhållits genom det beslut som avses i punkt 3, såvida inte annat beslutats i ett särskilt fall.

6. När en framställning om tvångsåtgärder enligt denna artikel görs skall den ansökande staten underrätta den anmodade staten om när en lagakraftvunnen dom kan föreligga. Om dom inte har meddelats vid utgången av den tidsfrist som angivits i framställningen, skall den ansökande staten underrätta den anmodade staten om på vilket stadium det rättsliga förfarandet befinner sig och ange en ny beräknad tidsfrist. Den anmodade staten får då ställa villkor angående tvångsåtgärdens varaktighet.

7. I denna artikel avses med ”vinning av brott” all egendom som misstänks eller som av en domstol fastställts vara egendom som direkt eller indirekt härrör från eller har förvärvats genom brott eller värdet av denna egendom samt annat utbyte av brott.

8. Den ansökande staten skall snarast underrätta den anmodade staten om sådana omständigheter, inbegripet andra verkställighetsåtgärder, som kan påverka framställningen eller dess fullgörande eller som kan göra det olämpligt att fortsätta fullgörandet av den.

5. The Requested State shall retain the property obtained in satisfaction of the order referred to in paragraph 3 unless otherwise mutually decided in a particular case.

6. In making a request for restraint pursuant to this Article, the Requesting State shall notify the Requested State of the estimated time which will elapse before final judgement may be given. If final judgement is not given by the expiration of the time estimated in the request, the Requesting State shall advise the Requested State of the stage of proceedings reached and a revised estimate of time. The Requested State may then impose a condition setting the duration of the restraint.

7. In this Article ”proceeds of crime” means any property suspected, or found by a court, to be property derived or realised, directly or indirectly, as a result of the commission of an offence or to represent the value of that property as well as any other benefits derived from the commission of an offence.

8. The Requesting State shall promptly inform the Requested State of any circumstances, including any other enforcement action, which may affect the request or its execution or which may make it inappropriate to proceed with giving effect to it.

**ARTIKEL 18  
BESTYRKANDE OCH  
LEGALISERING**

1. Handlingar som bifogas rätts-  
hjälpframställningen samt hand-  
lingar och annat material som  
tillhandahållits som svar på en  
sådan framställning skall legalise-  
ras i enlighet med punkten 2.

2. Handlingar och annat material  
har legaliserats för detta avtals  
ändamål om

a) de är undertecknade eller  
bestyrkta av en tjänsteman i eller  
från den stat som sänder hand-  
lingen och

b) de försetts med ett officiellt  
sigill tillhörande den stat som  
sänder handlingen eller ett statsråd  
eller ett departement eller en  
regeringstjänsteman i den staten.

**ARTIKEL 19  
TILLÄMPNINGSOVERENS-  
KOMMELSER**

Centralorganet i vardera avtals-  
slutande staten får ingå tillämp-  
ningsöverenskommelser med  
varandra i överensstämmelse med  
detta avtals ändamål i den mån  
sådana överenskommelser är  
förenliga med de båda avtals-  
slutande staternas lagar.

**ARTIKEL 20  
REPRESENTANTSKAP OCH  
KOSTNADER**

1. Om inte annat föreskrivs i detta  
avtal, skall den anmodade staten  
vidta de åtgärder som behövs för  
att den ansökande staten skall vara  
företrädd i rättsliga förfaranden  
med anledning av en framställning

**ARTICLE 18  
CERTIFICATION AND  
AUTHENTICATION**

1. Documents supporting the  
request for assistance and docu-  
ments and other material supplied  
in response to such a request shall  
be authenticated in accordance  
with paragraph 2.

2. Documents and materials are  
authenticated for the purposes of  
this Treaty if:

(a) they purport to be signed or  
certified by an officer in or of the  
State sending the document; and

(b) they purport to be sealed with  
an official seal of the State sending  
the document or of a minister of  
state, or of a Department or officer  
of the Government, of that State.

**ARTICLE 19  
SUBSIDIARY  
ARRANGEMENTS**

The Central Office of each  
Contracting State may enter into  
subsidiary arrangements with each  
other consistent with the purposes  
of this Treaty to the extent that  
such arrangements are consistent  
with the laws of both Contracting  
States.

**ARTICLE 20  
REPRESENTATION AND  
EXPENSES**

1. Unless otherwise provided in  
this Treaty the Requested State  
shall make the necessary arrange-  
ments for the representation of the  
Requesting State in proceedings  
arising out of a request for

## SÖ 2001: 47

om rättshjälp och skall i övrigt företräda den ansökande statens intressen.

2. Den anmodade staten skall stå för kostnaderna för fullgörandet av rättshjälpsframställningen med undantag av att den ansökande staten skall svara för

a) kostnader som hänför sig till transport av en person till eller från den anmodade statens område och avgifter, traktamente eller annan kostnadsersättning som skall betalas till denne medan han befinner sig i den ansökande staten till följd av en framställning enligt artiklarna 12 eller 13;

b) utgifter i samband med transporten av vakt eller eskort-personal;

c) utgifter i samband med sakkunnigas närvaro i den anmodade staten, samt

d) om den anmodade staten kräver detta, extraordinära kostnader i samband med fullgörandet av framställningen.

### ARTIKEL 21 SAMRÅD

De avtalsslutande staterna skall på begäran av endera staten omedelbart samråda med varandra angående tolkningen, tillämpningen och genomförandet av detta avtal, antingen vad gäller avtalet i sin helhet eller med avseende på ett särskilt fall.

assistance and shall otherwise represent the interests of the Requesting State.

2. The Requested State shall meet the cost of fulfilling the request for assistance except that the Requesting State shall bear:

(a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested State, and any fees, allowances or expenses payable to that person whilst in the Requesting State pursuant to a request under Articles 12 or 13;

(b) the expenses associated with conveying custodial or escorting officers;

(c) the expenses associated with the attendance of experts in the Requested State; and

(d) where required by the Requested State, exceptional expenses in fulfilling the request.

### ARTICLE 21 CONSULTATION

The Contracting States shall consult promptly, at the request of either, concerning the interpretation, the application or the carrying out of this Treaty either generally or in relation to a particular case.

**ARTIKEL 22  
IKRAFTTRÄDANDE OCH  
UPPSÄGNING**

1. Detta avtal skall ratificeras; ratifikationsinstrumenten skall utväxlas i Stockholm så snart som möjligt. Det träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter utväxlingen av ratifikationsinstrumenten.

2. Detta avtal skall tillämpas på framställningar som omfattas av detta, även om de relevanta gärningarna eller underlåtenheten ägde rum innan detta avtal trädde i kraft.

3. Endera avtalsslutande staten får vid vilken tidpunkt som helst säga upp detta avtal genom skriftlig uppsägning och det upphör att gälla den etthundraåttionde dagen efter dagen för uppsägningen.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbör- ligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

Upprättat i Stockholm den 18 december 1998 på svenska och engelska språken, vilka båda texter har lika giltighet.

För Sverige

*Anna Lindh*

För Australien

*Judith Patricia Pead*

**ARTICLE 22  
ENTRY INTO FORCE AND  
TERMINATION**

1. This Treaty shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged in Stockholm as soon as possible. It shall enter into force on the first day of the second month after the exchange of the instruments of ratification.

2. This Treaty shall apply to requests pursuant to it whether or not the relevant acts or omissions occurred prior to this Treaty entering into force.

3. Either Contracting State may terminate this Treaty by notice in writing at any time and it shall cease to be in force on the one hundred and eightieth day after the day on which notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Stockholm on the eighteenth day of December, one thousand nine hundred and ninety-eight in the English and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For Sweden

*Anna Lindh*

For Australia

*Judith Patricia Pead*





